

S.4

Kontrakt om oversættelse fra dansk til tysk hhv. fra dansk til engelsk (UK)

Rådgivning og bistand

mellem:

Nationalpark Vadehavet
Havnebyvej 30
6792 Rømø
CVR-nr.: 34372098

og

<Indsæt Leverandør>
<Indsæt adresse>
<Indsæt postnr. og by>
CVR-nr.: <Indsæt CVR-nr.>

Dato for annoncering på Udbud.dk: 27. marts 2019.

Indhold

| | |
|---|----------|
| Del 1 - PROJEKTSPECIFIKKE BESTEMMELSER | 5 |
| 1 KONTRAKTENS FORMÅL OG OMFANG | 5 |
| 2 KONTRAKTPERIODE | 5 |
| 3 LEVERINGSFRISTER | 5 |
| 4 PROJEKTSTYRING | 5 |
| 5 VEDERLAG OG PRISREGULERING | 5 |
| 6 BETALINGSBETINGELSER OG FAKTURERING | 6 |
| 7 OPSIGELSE AF KONTRAKTEN | 6 |
| 8 KVALITETSSIKRING | 6 |
| 9 AFVIGELSER FRA "ALMINDELIGE BESTEMMELSER" | 6 |
| | |
| Del 2 - ALMINDELIGE BESTEMMELSER | 7 |
| 1 FORBEHOLD FOR BEVILLINGSÆNDRINGER/FINANSLOVSÆNDRINGER | 7 |
| 2 KRAV TIL LEVERANDØREN SAMT SAMARBEJDE | 7 |
| 3 ARBEJDSKLAUSUL | 7 |
| 4 ERSTATNINGSANSVAR/ANSVARSBEGRÆNSNING | 8 |
| 5 MISLIGHOLDELSE | 8 |
| 6 FORSINKELSE | 8 |
| 10 HABILITET | 9 |
| 11 MYNDIGHEDSKRAV HERUNDER DATABEHANDLING | 9 |
| 12 RETTIGHEDER EFTER OPHAVSRETSLOVEN | 10 |
| 13 FORSIKRING | 11 |
| 14 FORCE MAJEURE | 11 |
| 15 TAVSHEDSPLIGT OG AKTINDSIGT | 11 |
| 16 OFFENTLIGGØRELSE | 11 |
| 17 OVERDRAGELSE | 12 |
| 18 LOVVALG/TVISTER/VÆRNETING | 12 |
| 19 ÆNDRINGER | 12 |
| 20 ØVRIGE BESTEMMELSER | 12 |
| UNDERSKRIFTER | 13 |

BILAGSFORTEGNELSE

Bilag 1 – Kravspecifikation af 24. marts 2019

Bilag 2 – Leverandørens tilbud af <Indsæt dato>

FORTEGNELSE OVER ANVENDTE DEFINITIONER

| | |
|---|---|
| Almindelige Bestemmelser | betyder bestemmelserne i denne Kontrakts del 2. |
| Arbejdsdag | betyder en hverdag fra mandag til fredag, bortset fra de i Danmark fastlagte officielle helligdage samt juleaftensdag, nytårsaftensdag og grundlovsdag, der måtte falde på en hverdag. |
| Bilag | betyder alle bilag, der fremgår af bilagsfortegnelsen ovenfor. |
| Gældende Lovgivning | betyder de til enhver tid gældende love og bekendtgørelser m.v. i Danmark samt retskraftig international ret og EU-ret, der måtte være gældende for forhold, der er omfattet af denne Kontrakt. |
| Kontrakt | betyder denne kontrakt inkl. bilag med alle senere ændringer og tillæg.. |
| Kontraktperioden | har den betydning, der er fastlagt i Projektspecifikke Bestemmelser pkt. 2.1 . |
| Leverancen(-erne) (inkl. resultater) | betyder de ydelser, som Leverandøren skal levere i henhold til Kontrakten. |
| Leverandøren | er den Part, jf. Projektspecifikke Bestemmelser, pkt. (1). |
| Leveringsfrister | har den betydning, der er fastlagt i Projektspecifikke Bestemmelser pkt. 3.1 jf. den konkret udarbejdede kravspecifikation, jf. Bilag 1. |
| Ministeriet | betyder Miljø- og Fødevareministeriet med underliggende institutioner, herunder Kunden. |
| Part | betyder Kunden eller Leverandøren. |
| Parterne | betyder Kunden og Leverandøren. |
| Projektet | det i kravspecifikationen beskrevne projekt, jf. Bilag 1. |
| Projektspecifikke Bestemmelser | betyder bestemmelserne i denne Kontrakts del 1. |
| Kunden | har den betydning, der er fastsat i Projektspecifikke Bestemmelser pkt. (1) . |
| Kundens Kontaktperson | har den betydning, der er fastsat i Projektspecifikke Bestemmelser pkt. 4.1 . |
| Underleverandør | betyder en juridisk eller fysisk person, som for Leverandøren udfører en del af Leverandørens forpligtelser i forhold til den faglige løsning af Projektet i henhold til denne Kontrakt. |
| Underliggende Materiale til Leverancen | betyder funktionalitet eller indhold af Leverancen, der er integreret i og nødvendig for, at Leverancen kan anvendes af Kunden i en helhed. |
| Vederlaget | har den betydning, der er fastsat i Projektspecifikke Bestemmelser pkt. 5.1 . |

Del 1 - PROJEKTSPECIFIKKE BESTEMMELSER

Følgende Kontrakt er indgået mellem Parterne:

- (1) Nationalpark Vadehavet, Havnebyvej 30, 6792 Rømø, CVR-nr.: 34372098 ("Kunden"), og
- (2) <Indsæt Leverandøren>, <Indsæt adresse >, <Indsæt postnr. og by>, CVR-nr.: <Indsæt CVR-nr.> ("Leverandøren").

PARTERNE HAR VEDTAGET FØLGENDE:

1 KONTRAKTENS FORMÅL OG OMFANG

- 1.1 Projektets formål er oversættelse af tekster fra dansk til tysk hhv. engelsk (UK) som beskrevet i kravspecifikationen.
- 1.2 Kontrakten er indgået efter afholdt annoncering i henhold til udbudslovens afsnit IV og bekendtgørelse nr. 1572 af 30. november 2016 om annoncering af offentlige indkøb under tærskelværdierne med klar grænseoverskridende interesse mv.
- 1.3 Leverancens indhold, omfang og tidsplan m.v. fremgår af den udarbejdede Kravspecifikation, jf. Bilag 1 og af Leverandørens tilbud, jf. Bilag 2.
- 1.4 Kontrakten omfatter endvidere optioner, beskrevet i Kravspecifikationen, jf. Bilag 1.

2 KONTRAKTPERIODE

- 2.1 Kontraktperioden løber fra den <Indsæt startdato> til <Indsæt slutdato> ("Kontraktperioden"). Medmindre Parterne skriftligt aftaler ændringer, jf. Almindelige Bestemmelser pkt. 19, ophører Kontrakten uden yderligere varsel ved Kontraktperiodens ophør.
- 2.2 Kunden kan med 3 måneders skriftligt varsel forlænge Kontrakten. Kontrakten kan forlænges med 1*1 år på uændrede betingelser.

3 LEVERINGSFRISTER

- 3.1 Leverandøren er forpligtet til at levere Leverancen, der fremgår af Kravspecifikationen, jf. Bilag 1 og Leverandørens tilbud, jf. Bilag 2, og denne skal overholde de aftalte leveringsfrister. ("Leveringsfrister").

4 PROJEKTSTYRING

- 4.1 Kunden og Leverandøren skal hver især udpege en kontaktperson for Projektet.

Kontaktperson for Kunden er Jens L. Hansen ("Kundens Kontaktperson").

Kontaktperson for Leverandøren er <Indsæt navn> ("Leverandørens Kontaktperson").

5 VEDERLAG OG PRISREGULERING

- 5.1 Vederlaget for Projektet fremgår af Leverandørens tilbud, jf. Bilag 2. Vederlaget er DKK <Indsæt beløb> pr. ord ekskl. moms ("Vederlaget").
- 5.2 Vederlaget dækker alle omkostninger i forbindelse med Projektets udførelse inklusive transportomkostninger, omkostninger til rejser, hotelophold, kontorhold og alle øvrige omkostninger forbundet med løsning af Projektet.
- 5.3 Vederlaget kan årligt indeksreguleres af Leverandøren efter udviklingen i Nettoprisindekset, der udgives af Danmarks Statistik, hvis Kontraktperioden er over 12 måneder. Ved en Kontraktperiode under 12 måneder indeksreguleres

leres Vederlaget ikke. Reguleringen tager udgangspunkt i Nettoprisindekset på datoen (måned/år) for Kontraktens indgåelse. Vederlaget kan første gang reguleres pr. 01. januar 2021.

6 BETALINGSBETINGELSER OG FAKTURERING

- 6.1 Betaling sker i henhold til betalingsplanen i Kravspecifikationen, jf. Bilag 1, og forudsætter, at Leverandøren har leveret i overensstemmelse med Kontrakten.
- 6.2 Leverandøren skal levere en elektronisk faktura (ekskl. moms) til Kunden. Fakturaen skal indeholde oplysninger om EAN-nr. 5798000860674, att.: Jens L. Hansen, "opgavenr.", "titel på artikel/folder/skilt el. lign.". Fakturering skal ske i henhold til de enhver tid gældende regler om elektronisk afregning med offentlige myndigheder. Såfremt Leverandøren pålægges moms på Vederlaget, skal dette fremgå af fakturaen.
- 6.3 Såfremt Leverandøren skal fakturere Kunden et beløb i et bestemt kalenderår, skal fakturaen, hvori beløbet afkræves, med mindre andet aftales mellem Parterne, være Kunden i hænde senest 5. december det pågældende kalenderår.
- 6.4 Vederlaget forfalder til betaling 30 kalenderdage efter modtagelse af faktura i overensstemmelse med kravene i Projektspecifikke Bestemmelser pkt. 6.2.
- 6.5 Såfremt en faktura ikke er i overensstemmelse med kravene i Projektspecifikke Bestemmelser pkt. 6.1 og 6.2, forbeholder Kunden sig ret til at tilbageholde betaling heraf, indtil en faktura, der opfylder kravene er modtaget.
- 6.6 Ved forsinket betaling er Leverandøren berettiget til at beregne renter i henhold til gældende ret.

7 OPSIGELSE AF KONTRAKTEN

- 7.1 Kunden kan opsig Kontrakten med 3 måneders skriftligt varsel. Kontrakten er uopsigelig for Leverandøren.
- 7.2 Såfremt Klagenævnet for Udbud eller en domstol erklærer Kontrakten for uden virkning eller annullerer en tildelingsbeslutning og påbyder Kunden at bringe Kontrakten til ophør inden for en af Klagenævnet for Udbud eller en domstol fastsat frist, er Kunden berettiget til at opsig Kontrakten helt eller delvist med et varsel i overensstemmelse med Klagenævnet for Udbud eller domstolens påbud. Kontrakten ophører ved opsigelse således helt/delvist, som fastsat i påbuddet, med virkning fra påbuddets virkningstidspunkt.

Hvis der i det påbud, som udstedes, er indeholdt yderligere betingelser eller krav, er Kunden berettiget til at videreføre disse betingelser eller krav i opsigelsen over for Leverandøren under forudsætning af, at dette er sagligt begrundet, og Leverandøren skal i så fald efterleve disse.

- 7.3 Såfremt Kunden opsiger Kontrakten i henhold til Projektspecifikke Bestemmelser pkt. 7.1 eller 7.2, har Leverandøren krav på vederlag for arbejde udført op til tidspunktet for opsigelsens ikrafttræden. Leverandøren har ikke krav på godtgørelse af mistet fortjeneste ved Kontraktens opsigelse eller for projekter med relation til den opsagte Kontrakt eller andet indirekte tab.
- 7.4 Ved Kontraktens ophør skal Leverandøren på Kundens anmodning uden unødigt ophold aflevere Leverancen eller dele heraf, der er udført frem til ophørstidspunktet.

8 KVALITETSSIKRING

- 8.1 Leverandøren skal sikre kvaliteten af Leverancen i forbindelse med Kontrakten i henhold til Kundens opgavebeskrivelse i Kravspecifikationen, jf. Bilag 1. Såfremt Kunden i Kravspecifikationen ikke har beskrevet procedurer for kvalitetssikring, skal Leverandørens egne procedurer for kvalitetssikring følges.

9 AFVIGELSER FRA "ALMINDELIGE BESTEMMELSER"

- 9.1 Der er ingen afvigelser fra "Almindelige Bestemmelser".

Del 2 - ALMINDELIGE BESTEMMELSER

1 FORBEHOLD FOR BEVILLINGSÆNDRINGER/FINANSLOVSÆNDRINGER

- 1.1 Såfremt Ministeriet ikke opnår fuldstændig finanslovsbevilling for Projektet eller kun opnår delvis finanslovsbevilling for følgende finansår, eller såfremt Ministeriet ikke kan opnå sikkerhed for opnåelse af helt eller delvis finanslovsbevilling for Projektet inden starten af finansåret, kan Kunden opsigse Kontrakten uden varsel.
- 1.2 Leverandøren har i denne situation krav på vederlag for arbejde udført op til tidspunktet for opsigelsens ikrafttræden. Leverandøren har ikke krav på godtgørelse af mistet fortjeneste for det opsagte Projekt eller for projekter med relation til det opsagte Projekt eller andet indirekte tab.

2 KRAV TIL LEVERANDØREN SAMT SAMARBEJDE

- 2.1 Leverandøren skal, i det omfang Vederlaget afregnes efter medgået tid af navngivne medarbejdere, stille de i Leverandørens tilbud, jf. Bilag 2, anførte medarbejdere til rådighed for udførelsen af Projektet.
- 2.2 Leverandøren er forpligtet til i hele Kontraktperioden, inklusive eventuelle forlængelser, frem til levering af Leverancen at opretholde den til udførelsen af nærværende Projekt fornødne kapacitet og viden, herunder i form af kvalificerede medarbejdere.
- 2.3 Leverandøren skal af hensyn til kontinuiteten og kvaliteten i arbejdet søge at undgå udskiftning af de tilknyttede medarbejdere under udførelsen af Projektet.
- 2.4 Kunden kan, såfremt der foreligger en saglig grund, kræve at Leverandøren skal udskifte en medarbejder.
- 2.5 Hvis Kunden kræver det, eller Leverandøren i øvrigt er nødsaget til at udskifte medarbejdere eller ændre rollefordelingen, må dette ikke have indvirkning på Leverandørens løsning af Projektet, og udskiftning af medarbejdere må ikke medføre yderligere omkostninger eller forsinkelse for Kunden. Medfører udskiftning af medarbejdere eller ændret rollefordeling meromkostninger for gennemførelsen af Projektet, afholdes disse alene af Leverandøren.
- 2.6 Hvis det på grund af medarbejderens opsigelse af stillingen, eller andre forhold relateret til medarbejderens personlige forhold, er nødvendigt for Leverandøren at udskifte en medarbejder som navngivet i Leverandørens tilbud, jf. Bilag 2, skal Leverandøren tilbyde Kunden medarbejdere med mindst tilsvarende kvalifikationer og erfaring som den tidligere medarbejder.
- 2.7 Det forudsættes, at Parterne udviser samarbejdsvillighed og indgår i et fleksibelt og smidigt samarbejde med hinanden, ligesom det forudsættes, at Parterne indgår i en kontinuerlig dialog om kvalitet og kvalitetsudvikling på Projektet således, at Projektet løses bedst muligt under iagttagelse af principper for armslængde og transparens således, at Leverandørens faglige rådgivning og uafhængighed ikke kan betvivles.
- 2.8 Såfremt der opstår problemer med Projektet af økonomisk, faglig eller tidsmæssig art, skal den berørte Part hurtigst muligt efter problemets opståen informere den anden Part om dette og fremkomme med en skriftlig indstilling om løsningen heraf.

3 ARBEJDSKLAUSUL

- 3.1 Leverandøren skal sikre, at ansatte beskæftiget i Danmark hos Leverandøren og dennes eventuelle underleverandører, som medvirker til at opfylde Kontrakten, er sikret løn (herunder særlige ydelser), arbejdstid og andre arbejdsvilkår, som ikke er mindre gunstige end dem, der gælder for arbejde af samme art i henhold til en kollektiv overenskomst indgået af de inden for det pågældende faglige område mest repræsentative arbejdsmarkedsparter i Danmark, og som gælder på hele det danske område, jf. cirkulære nr. 9471 af 30. juni 2014 om arbejdsklausuler i offentlige kontrakter.
- 3.2 Såfremt Leverandøren har anmeldelsespligt til RUT-registret, skal Leverandøren senest samtidig med, at arbejdet påbegyndes, sende dokumentation for anmeldelsen til Kunden.
- 3.3 Leverandøren skal sikre, at ansatte hos Leverandøren og eventuelle underleverandører er orienteret om de gældende arbejdsvilkår.

Leverandøren har bevisbyrden for, at bestemmelserne i arbejdsklausulen er overholdt, og Kunden kan til enhver tid kræve at modtage relevant dokumentation herfor. Dokumentation skal være Kunden i hænde senest 5 arbejdsdage efter at Kundens påkrav er afsendt.

Ved væsentlig overtrædelse eller gentagne overtrædelser af arbejdsklausulen vil det være at anse som væsentlig misligholdelse, som berettiger Kunden til at hæve Kontrakten.

Ved Leverandørens overtrædelse af arbejdsklausulen kan Kunden endvidere tilbageholde vederlag med henblik på at tilgodese berettigede krav op til niveauet i arbejdsklausulen til Leverandørens eller dennes underleverandørers ansatte.

4 ERSTATNINGSANSVAR/ANSVARSBEGRÆNSNING

- 4.1 Parterne er erstatningsansvarlige efter dansk rets almindelige regler. Består Leverandøren af et konsortium, hæfter den enkelte deltager i konsortiet solidarisk over for Kunden.
- 4.2 Parterne kan ikke kræve erstatning for indirekte tab, herunder driftstab, avancetab, eller følgeskader.
- 4.3 Hver Parts samlede erstatningsansvar i henhold til denne Kontrakt kan maksimalt udgøre et beløb svarende til 2 gange Vederlaget inklusiv vederlag for eventuelle optioner og forlængelser. Dog præciseres det, at enhver begrænsning i Parternes erstatningsansvar bortfalder ved ansvarspådragende handlinger eller undladelser, der kan tilregnes Parten som groft uagtsomme eller forsætlige.

5 MISLIGHOLDELSE

- 5.1 Såfremt en Part misligholder sine forpligtelser i henhold til denne Kontrakt, er den anden Part berettiget til at gøre misligholdelsen gældende i henhold til Kontraktens bestemmelser. Hvor Kontraktens bestemmelser ikke dækker misligholdelsesforholdet, gælder dansk rets almindelige regler.

6 FORSINKELSE

- 6.1 Overskrider Leverandøren en Leveringsfrist for Leverancer foreligger der forsinkelse.
- 6.2 Såfremt der foreligger forsinkelse, eller såfremt Leverandøren må forudse, at der er risiko for forsinkelse, skal Kundens Kontaktperson uden unødigt ophold underrettes herom, om baggrunden herfor samt om den forventede tidsmæssige varighed af færdiggørelsen af Projektet.
- 6.3 Leverandøren skal ved risiko for forsinkelse tilbyde at allokere yderligere ressourcer til Projektet for at undgå eller overvinde forsinkelsen, selv om dette måtte ligge ud over rammerne i Leverandørens tilbud, jf. Bilag 2. Sådan opnormering sker for Leverandørens egen regning, medmindre Leverandøren kan godtgøre, at forsinkelsen ikke skyldes Leverandørens forhold.
- 6.4 Ved overskridelse af en Leveringsfrist, skal Leverandøren betale dagbod for hver Arbejdsdag, forsinkelsen varer. Er en Leveringsfrist for Leverancen overskredet, skal Kunden skriftligt fremsætte krav om betaling af dagbod inden 30 Arbejdsdage efter Leveringsfristen. Fremsættes kravet ikke som anført, er Kunden afskåret fra at kræve dagbod.
- 6.5 Bod udgør 0,5 % pr. påbegyndt Arbejdsdag af Vederlaget inklusiv vederlag for eventuelle optioner og forlængelser. Dagbodbeløbet for forsinkelse kan dog ikke overstige 10 % af Vederlaget inklusiv vederlag for eventuelle optioner og forlængelser.
- 6.6 Kunden er berettiget til at modregne boden i Vederlaget ved betaling af førstkommande faktura.
- 6.7 Bodbestemmelsen gælder ikke, hvis forsinkelsen skyldes Kundens forhold, eller hvis Kunden kræver ændringer i Projektet, der medfører en udskydelse af tidsplanen. Bodbestemmelsen gælder desuden ikke, hvis forsinkelsen skyldes, at offentlige myndigheder ikke meddeler godkendelser, beslutninger eller svar eller præsterer materiale eller ydelser inden for de aftalte tidsfrister, medmindre dette skyldes Leverandørens for sene inddragelse af myndigheder i henhold til Leveringsfrist, jf. Kravspecifikationen i Bilag 1, eller manglende opfølgning på myndighedens leverance.

Når forsinkelsen skyldes Kundens eller andre offentlige myndigheders forhold, indgås der mellem Parterne en skriftlig aftale om en ny tidsplan. Herefter gælder bodbestemmelsen ved overskridelse af de nye Leveringsfrister.

7 MANGLER

- 7.1 Der foreligger en mangel ved Leverancen, hvis denne ikke opfylder de krav, som fremgår af denne Kontrakt, eller såfremt Leverancen i øvrigt ikke er, som Kunden med rette kunne forvente.
- 7.2 I tilfælde af en mangel skal Leverandøren træffe alle de nødvendige foranstaltninger til at afhjælpe manglen hurtigst muligt.
- 7.3 Såfremt Leverandøren ikke afhjælper manglen hurtigst muligt, og efter omstændighederne inden for en af Parterne aftalt passende kort frist, er Kunden herefter berettiget til og kan frit vælge enten:
- at lade den mangelfulde Leverance udføre af tredjepart for Leverandørens regning inden for Vederlaget
 - at forlange et forholdsmæssigt afslag i Vederlaget, eller
 - at kræve erstatning.

8 OPHÆVELSE

- 8.1 Såfremt en Part i væsentlig grad eller gentagne gange har misligholdt sine forpligtelser i henhold til denne Kontrakt uden, at der isoleret set foreligger væsentligt misligholdelse, kan den anden Part skriftligt ophæve denne Kontrakt og gøre misligholdelsen gældende jf. Almindelige Bestemmelser pkt. 5.1.
- 8.2 I tilfælde af Kundens ophævelse af Kontrakten skal Leverandøren tilbagebetale det allerede modtagne vederlag med fradrag for vederlag for de ydelser, som er godkendt af Kunden, og med fradrag i det omfang Kunden beslutter helt eller delvist at overtage det indtil da udførte arbejde med henblik på opgavens færdiggørelse, eventuelt med bistand fra tredjemand.
- 8.3 Ved Kontraktens ophør skal Leverandøren på Kundens anmodning uden unødigt ophold aflevere Leverancen eller dele heraf, der er udført frem til ophørstidspunktet.

9 UNDERLEVERANDØRER

- 9.1 Leverandøren kan ikke uden Kundens forudgående skriftlige samtykke overlade Kontraktens opfyldelse eller dele heraf til Underleverandører.
- 9.2 Ved Leverandørens brug af Underleverandør hæfter Leverandøren for Underleverandørens forhold på samme måde som for sine egne forhold.
- 9.3 Leverandøren kan ikke uden Kundens skriftlige samtykke udskifte en Underleverandør. Kunden kan ikke nægte et sådant samtykke uden rimelig grund.
- 9.4 Leverandørens udskiftning af en Underleverandør, må ikke medføre omkostninger for Kunden eller forsinkelser af Projektet, med mindre udskiftningen tilregnes Kunden eller er begrundet i Kundens forhold.
- 9.5 Underleverandøren kan ikke i medfør af denne Kontrakt rejse nogen former for krav over for Kunden, hverken betalingskrav eller erstatningskrav.

10 HABILITET

- 10.1 Leverandøren indestår for, at ingen af de til Projektet allokerede medarbejdere, herunder Underleverandørers medarbejdere, efter Leverandørens bedste overbevisning er inhabile eller har interessekonflikt i forhold til at skulle udføre Kontrakten for Kunden. Er Leverandøren et konsortium, gælder samme regler for konsortiedeltagerne.

11 MYNDIGHEDSKRAV HERUNDER DATABEHANDLING

- 11.1 Leverandøren og Kunden er forpligtet til at overholde den til enhver tid Gældende Lovgivning, internationale, europæiske og/eller nationale standarder og kutymer.
- 11.2 Når Leverandørens udførelse af opgaver under Kontrakten indebærer behandling af personhenførbare oplysninger, er Leverandøren til enhver tid forpligtet til at sikre, at denne samt dennes evt. underdatabehandlere overholder databeskyttelsesforordningen, jf. Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2016/679 af 27. april 2016, samt databeskyttelsesloven, jf. lov nr. 502 af 23. maj 2018.

12 RETTIGHEDER EFTER OPHAVSRETSLOVEN

- 12.1 Ophavsretten til Leverancen og resultater tilhører den Part, der har frembragt disse i henhold til ophavsretsloven.
- 12.2 Såfremt Kunden i Kravspecifikationen, jf. Bilag 1, betinger sig, at Leverancen skal være underlagt open source på nærmere angivne vilkår, fraviges Almindelige Bestemmelser pkt. 12.3-12.12.
- 12.3 Kunden erhverver en royalty-fri, ikke-eksklusiv og uigenkaldelig brugsret til Leverancen.
- 12.4 Kundens brugsret er ubegrænset mht. tid, sted og antal og omfatter eksemplar fremstilling og tilgængeliggørelse for og af
- de ansatte i Ministeriet med underliggende institutioner,
 - fysiske og juridiske personer, der arbejder for eller samarbejder med Ministeriet, eller Ministeriet som myndighed har forpligtelser overfor, herunder leverandører, nationale institutioner, EU's institutioner samt andre internationale institutioner.
 - fysiske og juridiske personer, der ikke er omfattet af pkt. i og ii ovenfor, fx borgere og virksomheder i Danmark, i EU eller internationalt, herunder i forbindelse med videregivelse af Leverancen ved evt. konkurrenceudsættelse eller opgavevaretagelse m.v.
- Ved eksemplar fremstilling i pkt. i-iii ovenfor forstås fx – men ikke udtømmende – kopiering i papirformat samt uplo-ading til og downloading fra internettet.
- Ved tilgængeliggørelse i pkt. i-iii ovenfor forstås fx – men ikke udtømmende – spredning af fysiske kopier, præsen-tation for fysisk tilstedeværende modtagere, udsendelse i radio og tv samt tilrådighedsstillelse på internettet.
- 12.5 Kunden og tredjemand, jf. Almindelige Bestemmelser pkt. 12.4 i-iii, har desuden royalty-fri, ikke-eksklusiv og uigenkaldelig brugsret til Underliggende Materiale, der er inkorporeret i Leverancen, fx i form af data, koder, beskri-velser og dokumentation, i det omfang det er nødvendigt for at kunne udnytte den oven for beskrevne brugsret til Leverancen.
- 12.6 Kundens anvendelse af Leverancen og Underliggende Materiale i henhold til Almindelige Bestemmelser pkt. 12.4 i-iii skal altid ske med behørig kildehenvisning.
- 12.7 Kunden og tredjemand, jf. Almindelige Bestemmelser pkt. 12.4 i-iii, har bl.a. i forbindelse med eksemplar fremstilling og tilgængeliggørelse i forhold til skriftlige leverancer (rapporter o.l.) ret til at formidle disse og i den forbindelse for-korte, opdele og oversætte Leverancen i Kundens eller i Ministeriets navn. For så vidt angår andre leverancer, der udvikles under denne Kontrakt, herunder eksempelvis software og modeller, kan Kunden og tredjemand i konkrete tilfælde foretage funktionelle og andre ændringer.
- 12.8 Såfremt Leverancen på nogen måde bearbejdes af Kunden efter Almindelige Bestemmelser pkt. 12.7, skal dette fremgå, og enhver anvendelse skal ske med respekt for ophavsmanden. Leverandøren er ikke ansvarlig for nogen form for ændring foretaget af Kunden eller tredjemand.
- 12.9 Hvis tredjepart har rettigheder til (en del af) Leverancen, garanterer Leverandøren, at disse rettigheder er tilstræk-ke ligt klareret, således at Kunden kan udnytte sine brugsrettigheder i overensstemmelse med denne Kontrakt. Så-fremt det ikke er muligt at foretage den fulde klarering i forhold til materialet, skal Leverandøren oplyse Kunden herom. Leverandøren skal desuden oplyse Kunden om, hvilke brugsrettigheder der så gælder i forhold til det på-gældende materiale, hvorefter Kunden tager stilling til, hvorvidt materialet alligevel skal benyttes. I tilfælde, hvor Kunden stiller eget eller tredjemands materiale til rådighed for Leverandøren, garanterer Kunden, at materialet er tilstrækkeligt klareret. Parterne skal gensidigt holde den anden Part skadesløs i henhold til dansk rets almindelige regler for krav, der måtte opstå som følge af, at tredjeparts rettigheder ikke er tilstrækkeligt klareret, såfremt en Part har undladt at oplyse den anden Part herom.
- 12.10 Leverandøren skal, når Kunden forlanger det eller senest ved Kontraktens ophør, vederlagsfrit udlevere kopi af Leverancen samt Underliggende Materiale, hvis sidstnævnte udgør en integreret del af den aftalte Leverance og Kunden har de licenser, der skal til for at åbne Leverancen i et sædvanligt format, som Kunden umiddelbart kan anvende, eller i et format som fremgår af Kravspecifikationen, jf. Bilag 1.

- 12.11 Såfremt Kunden og/eller tredjemand stiller materiale, herunder data, koder, beskrivelser og dokumentation, til rådighed for Leverandøren i forbindelse med Kontraktens opfyldelse, bevarer Kunden og/eller tredjemand alle rettigheder til sådant materiale. Materialet skal ved Kontraktens ophør tilbageleveres til Kunden af Leverandøren.

13 FORSIKRING

- 13.1 Leverandøren skal i hele Kontraktperioden og et år efter Kontraktens ophør opretholde en professionel erhvervsansvarsforsikring til dækning af krav svarende til 2 gange Vederlaget, dog minimum 1.000.000 DKK. Leverandøren skal til opfyldelse af dette krav tegne en ansvarsforsikring i anerkendt forsikringsselskab til dækning af enhver skade, som Leverandøren måtte have ansvaret for som et led i udførelsen af arbejdet, og hvis relevant, herunder produktansvar.
- 13.2 Kunden kan til enhver tid kræve, at Leverandøren fremsender dokumentation for opfyldelse af forsikringskrav.
- 13.3 Hvis Leverandøren er en offentlig institution er denne selvforsikret jf. CIR nr. 9783 af 9. december 2005.

14 FORCE MAJEURE

- 14.1 Ingen Part skal i henhold til denne Kontrakt anses for ansvarlig over for den anden Part for så vidt ansvaret skyldes forhold, der ligger uden for Partens kontrol, og som Parten ikke ved denne Kontrakts underskrift burde have taget i betragtning og ej heller burde have undgået eller overvundet. Forhold hos Leverandøren, som denne ved et sædvanligt og rimeligt beredskab kan undgå, er ikke at betragte som force majeure, herunder i forhold til interne strejker og sygdom.
- 14.2 Force majeure kan højst gøres gældende med det antal Arbejdsdage, som force majeure situationen varer.
- 14.3 Såfremt en Leveringsfrist i henhold til Kravspecifikationen, jf. Bilag 1 for Leverandøren udskydes på grund af force majeure, udskydes de betalinger, der knytter sig hertil, tilsvarende.
- 14.4 Force majeure kan kun påberåbes, såfremt den pågældende Part har givet skriftlig meddelelse herom til den anden Part senest 10 Arbejdsdage efter, at force majeure er indtrådt.
- 14.5 Uanset hvad der ellers fremgår af denne Kontrakt, kan en Part skriftligt ophæve denne Kontrakt uden varsel, såfremt hindringen eller forsinkelsen som følge af force majeure situationen vil vare eller varer længere end 2 måneder. Leverandøren har i givet fald krav på Vederlag for ydelser erlagt, inden force majeure indtrådte.

15 TAVSHEDSPLIGT OG AKTINDSIGT

- 15.1 Kunden er underlagt de forvaltningsretlige regler, herunder forvaltningslovens § 27, om tavshedspligt. Leverandøren skal iagttage en tilsvarende tavshedspligt om forhold vedrørende denne Kontrakt, jf. straffelovens § 152 a. Parterne rådfører sig skriftligt med hinanden ved tvivlsspørgsmål om, hvorvidt en oplysning er omfattet af reglerne om tavshedspligt. På denne måde sikres et fuldt oplyst grundlag. Kontrakten indebærer ikke en tavshedspligt, der er mere vidtgående end de forvaltningsretlige principper.
- 15.2 Kunden er underlagt miljøoplysningsloven og offentlighedsloven, der fastlægger reglerne for offentlighedens adgang til aktindsigt i oplysninger, der indgår i Parternes samarbejde i henhold til denne Kontrakt. Kunden skal ved evt. tvivlsspørgsmål rådføre sig med Leverandøren om, hvorvidt Leverandøren ønsker at afgive en udtalelse om en modtaget aktindsigts anmodning. Der fastsættes en tidsfrist, så kravene til sagsbehandlingstiden i miljøoplysningsloven og offentlighedsloven kan overholdes. Anmodninger om udtalelser besvares hurtigst muligt. Udtalelsen er ikke bindende for Kunden. Kunden træffer afgørelse ud fra en selvstændig vurdering. Hvis Leverandøren er en offentlig myndighed, skal denne tilsvarende rådføre sig med Kunden i tilfælde af aktindsigt.

16 OFFENTLIGGØRELSE

- 16.1 Med de begrænsninger, der følger af de forvaltningsretlige regler om tavshedspligt, jf. punkt 15, kan Parterne hver især offentliggøre Leverancen eller resultater heraf, når denne er afleveret til Kunden. Forud for offentliggørelse orienterer Leverandøren Kunden herom.
- 16.2 Parterne kan aftale at udsætte offentliggørelsen i op til 7 arbejdsdage efter Leverancens aflevering til Kunden. Aftalen indgås som udgangspunkt i forbindelse med kontraktindgåelsen, men kan også indgås eller ændres senere i takt med Leverancens udarbejdelse, så der f.eks. kan tages højde for evt. forsinkelser.

17 OVERDRAGELSE

- 17.1 Kunden har til enhver tid ret til at overdrage sine rettigheder og forpligtelser efter denne Kontrakt til en anden offentlig institution eller en institution, der ejes af det offentlige eller i det væsentlige drives for offentlige midler.
- 17.2 Leverandøren kan ikke uden Kundens forudgående skriftlige samtykke overdrage sine rettigheder og forpligtelser ifølge denne Kontrakt helt eller delvist til tredjemand. Er Leverandøren et konsortium, kan konsortiemedlemmer ikke overdrage sine rettigheder og forpligtelser, udgå eller udskiftes uden skriftlig samtykke fra Kunden.

18 LOVVALG/TVISTER/VÆRNETING

- 18.1 Kontrakten er undergivet dansk ret. Såfremt Leverandøren har sit forretningssted uden for Danmark, skal der ved løsrækøb, der er omfattet af Kontrakten, ses bort fra De Forenede Nationers Konvention om aftaler om internationale køb (CISG).
- 18.2 Såfremt der opstår en tvist mellem Parterne i forbindelse med nærværende Kontrakt, skal Parterne med en positiv, samarbejdende og ansvarlig holdning søge at indlede forhandlinger med henblik på at løse tvisten.
- 18.3 Hvis forhandlingerne i henhold til Almindelige Bestemmelser pkt. 18.2 ikke kan løse tvisten, eller forhandlingerne afsluttes, uden at tvisten er bilagt, skal tvisten søges bilagt ved mediation i overensstemmelse med de etiske regler for Danske Mediatoradvokater.
- 18.4 Hvis mediation afsluttes, uden at tvisten er bilagt, skal tvisten endeligt afgøres ved domstolene.
- 18.5 Værneting er aftalt til København og både i forhold til mediation og domstole er processproget dansk.
- 18.6 Tvister mellem konsortiemedlemmer eller mellem Leverandøren og dennes eventuelle Underleverandører er denne Kontrakt uvedkommende.

19 ÆNDRINGER

- 19.1 Hver Part kan inden for de udbudsretlige rammer fremsætte forslag om ændring af Projektets indhold fx udvidelser eller indskrænkninger af Leverancen. Ændringer i Projektets indhold må dog ikke stride imod Projektets formål.
- 19.2 Ethvert forslag til ændring af Projektet behandles og godkendes af Parterne i fællesskab. Godkendte ændringer, der påvirker tidsplan og Vederlaget, skal bekræftes af Parterne ved et skriftligt tillæg til Kontrakten. Ændringsforslag bortfalder i tilfælde af uenighed.
- 19.3 Ved forlængelse vil den oprindelige Kontraktperiode, jf. Projektspecifikke Bestemmelser pkt. 2.1, blive udvidet med forlængelsens varighed.

20 ØVRIGE BESTEMMELSER

Fortolkning

- 20.1 Såfremt der i Kontraktperioden opstår tvivl om Kontraktens omfang, forudsætninger, formål eller gennemførelse, er såvel Leverandøren som Kunden forpligtet til øjeblikkeligt skriftligt at orientere den anden Part herom.
- 20.2 I tilfælde af eventuel uoverensstemmelse skal følgende indbyrdes rangorden anvendes ved fortolkning:
- Projektspecifikke Bestemmelser.
 - Almindelige Bestemmelser.
 - Alle senere ændringer og tilføjelser til denne Kontrakt med Bilag.
 - Bilag 1, Kravspecifikation samt evt. rettelsesblade, spørgsmål/svar i udbudsprocessen
 - Alle mødereferater ligeledes underskrevet eller på anden måde skriftligt godkendt af Parterne fra møder afholdt efter indgåelsen af denne Kontrakt.
 - Leverandørens tilbud, jf. Bilag 2.

- 20.3 Hvis Parterne har indgået en databehandleraftale, har databehandleraftalen i tilfælde af eventuelle uoverensstemmelser forrang i forhold til eventuelle tilsvarende bestemmelser i Kontrakten og dens bilag.

Delvis ugyldighed

- 20.4 Såfremt en eller flere af Kontraktens bestemmelser måtte blive erklæret helt eller delvist ugyldige, skal Parterne i så fald bestræbe sig på hurtigst muligt at fastsætte en gyldig bestemmelse til erstatning af den helt eller delvist ugyldige bestemmelse under hensyntagen til, at Parterne så vidt muligt stilles således, at intentionerne med Kontrakten og senere ændringer hertil opfyldes.

- 20.5 Såfremt Klagenævnet for Udbud annullerer Kontrakten eller erklærer denne uden virkning, er der enighed Parterne imellem om, at Projektspecifikke Bestemmelser pkt. 7 udgør en selvstændig aftale og således fører til Kontraktens ophør.

Registrering og arkivering

- 20.6 Ved Kontraktens underskrift giver Leverandøren samtykke til, at Kunden kan videregive ikke-fortrolige eventuelle personhenførbare oplysninger til tredjepart i forbindelse med registrering og arkivering af Kontrakten.

UNDERSKRIFTER

På vegne af Leverandøren:

På vegne af Kunden:

<Indsæt sted og dato>

<Indsæt sted og dato>

<Indsæt navn>

<Indsæt navn>

<Indsæt stilling>

<Indsæt stilling>